



茶花女

威尔第作曲

音乐出版社

茶 花 女

三 幕 歌 劇

[意] 皮阿威作詞
[意] 威尔第作曲
苗 林
刘 詩 嶸 譯 配

音 乐 出 版 社
北 京

ДЖ. ВЕРДИ
ТРАВИАТА
ОПЕРА
В ТРЕХ ДЕЙСТВИЯХ

本书根据苏联国立音乐出版社, 莫斯科 1957 年版译出

茶 花 女

三幕歌剧

[意] 皮阿威 作词
[意] 威尔第 作曲
苗 林 译配
刘诗嵘

音乐出版社出版(北京和平门外西琉璃厂 170 号)

北京市书刊出版业营业许可证出字第 063 号

新华书店总经售

*

787×1092 耗 16 开 19¹/₂ 印张 305 面乐谱

1959 年 2 月北京第 1 版

1959 年 2 月北京第 1 次印刷

印数: 0,001-1,500 册

统一书号: 8026·1111 定价 3.00 元

譯 者 的 話

伟大的意大利歌剧作曲家威尔第(1813-1901)的名作《茶花女》，在各国舞台上膾炙人口已經近百年了。它的故事对中国的城市居民、尤其是知識分子是不算陌生的。这次出版的剧本是以中央实验歌剧院在1956年底上演的脚本为基础加以修改而成的。

歌剧作者威尔第不仅是一位卓越的艺术家，同时是一个爱国志士和民主主义者。在他的一生中除了給世界舞台供献出了許多优秀的歌剧創作以外，还亲身参加和資助了当时意大利人民反抗封建統治、爭取民主自由的斗争。在他的作品中也反映出浓厚的民主主义色彩。他一反往昔的陋习，在剧中摒弃了以中古騎士、淑女作为主角的传统，大胆地使被压迫、欺凌的人成为剧中的主角，这点在他盛年时期連續創作的几部作品中表现得很突出，例如在《游吟詩人》(1853, 1)、《弄臣》(1851, 3)和《茶花女》(1853, 3)都是如此。

威尔第选用了小仲馬的《茶花女》这个有强烈现实意义的剧本，突出地表现了薇奥列塔虽是一个受人玩弄的妓女，但却有一颗善良的心以及要求过幸福生活的愿望，她渴望真誠的爱情，但却宁肯为了別人的幸福而忍痛牺牲了自己仅有的爱情。这与当时封建貴族、资产阶级的残酷、伪善成为鮮明的对比。

这个演出本是以俄文譯本为主并对照了英、意文譯本譯出的。我們觉得，俄文的譯詞不仅保留了意大利文原詞的精华，而且有些地方还作了更深入的刻划和發揮。

限于譯者的水平和修养，譯本的歌詞仍有不少地方未能充分表达原意或不够优美流畅。希望各方面的专家和音乐爱好者給我們批評和幫助，使我們在今后能再次进行修改，力求做到完善的地步。

最后，应当着重說明的一点是这部歌剧的全部譯配工作虽由我們两人开始，但能够完成，还是依靠剧院领导和演員以及各方面同志的大力帮忙，因此我們可以說这譯本是一部集体的創作。

譯 者

目 次

序曲	5
----	---

第 一 幕

前奏	8
飲酒歌(阿尔弗莱德)	27
圓舞曲与二重唱(薇奥列塔和阿尔弗莱德)	44
合唱	66
场景与咏叹調(薇奥列塔)	83

第 二 幕

场景与咏叹調(阿尔弗莱德)	99
场景与二重唱(薇奥列塔和亚芒)	114
场景(薇奥列塔、阿尼娜、阿尔弗莱德)	145
场景与咏叹調(亚芒)	153
終场	170
茨崗姑娘的合唱	173
西班牙斗牛士的合唱	182

第 三 幕

场景与咏叹調(薇奥列塔)	260
酒神祭歌	272
场景与二重唱(薇奥列塔和阿尔弗莱德)	276
終场	297

茶 花 女

三 幕 歌 劇

[意] 皮阿威作詞
[意] 威尔第作曲
苗 林 譯配
刘 詩 嶸

音 乐 出 版 社
北 京

譯 者 的 話

伟大的意大利歌剧作曲家威尔第(1813-1901)的名作《茶花女》，在各国舞台上膾炙人口已經近百年了。它的故事对中国的城市居民、尤其是知識分子是不算陌生的。这次出版的剧本是以中央实验歌剧院在1956年底上演的脚本为基础加以修改而成的。

歌剧作者威尔第不仅是一位卓越的艺术家，同时是一个爱国志士和民主主义者。在他的一生中除了給世界舞台供献出了許多优秀的歌剧創作以外，还亲身参加和資助了当时意大利人民反抗封建統治、爭取民主自由的斗争。在他的作品中也反映出浓厚的民主主义色彩。他一反往昔的陋习，在剧中摒弃了以中古騎士、淑女作为主角的传统，大胆地使被压迫、欺凌的人成为剧中的主角，这点在他盛年时期連續創作的几部作品中表现得很突出，例如在《游吟詩人》(1853, 1)、《弄臣》(1851, 3)和《茶花女》(1853, 3)都是如此。

威尔第选用了小仲馬的《茶花女》这个有强烈现实意义的剧本，突出地表现了薇奥列塔虽是一个受人玩弄的妓女，但却有一颗善良的心以及要求过幸福生活的愿望，她渴望真誠的爱情，但却宁肯为了別人的幸福而忍痛牺牲了自己仅有的爱情。这与当时封建貴族、资产阶级的残酷、伪善成为鮮明的对比。

这个演出本是以俄文譯本为主并对照了英、意文譯本譯出的。我們觉得，俄文的譯詞不仅保留了意大利文原詞的精华，而且有些地方还作了更深入的刻划和發揮。

限于譯者的水平和修养，譯本的歌詞仍有不少地方未能充分表达原意或不够优美流畅。希望各方面的专家和音乐爱好者給我們批評和幫助，使我們在今后能再次进行修改，力求做到完善的地步。

最后，应当着重說明的一点是这部歌剧的全部譯配工作虽由我們两人开始，但能够完成，还是依靠剧院领导和演員以及各方面同志的大力幫忙，因此我們可以說这譯本是一部集体的創作。

譯 者

目 次

序曲	5
----	---

第 一 幕

前奏	8
飲酒歌(阿尔弗莱德)	27
圓舞曲与二重唱(薇奥列塔和阿尔弗莱德)	44
合唱	66
场景与咏叹調(薇奥列塔)	83

第 二 幕

场景与咏叹調(阿尔弗莱德)	99
场景与二重唱(薇奥列塔和亚芒)	114
场景(薇奥列塔、阿尼娜、阿尔弗莱德)	145
场景与咏叹調(亚芒)	153
終场	170
茨崗姑娘的合唱	173
西班牙斗牛士的合唱	182

第 三 幕

场景与咏叹調(薇奥列塔)	260
酒神祭歌	272
场景与二重唱(薇奥列塔和阿尔弗莱德)	276
終场	297

~~~~~



## 剧中人物

薇奥列塔·瓦列里 (Violetta Valery) . . . . . 女高音  
弗洛拉 (Flora Bervoix), 薇奥列塔的女友 . . . . . 次女高音  
阿尼娜 (Annina) 薇奥列塔的女仆 . . . . . 女高音  
阿尔弗莱德·亚芒 (Alfredo Germont) . . . . . 男高音  
乔治·亚芒 (Giorgio Germont), 阿尔弗莱德的父亲 . . . . . 男中音  
加斯东 (Gastone) 子爵 . . . . . 男高音  
杜弗 (Barone Douphol) 男爵 . . . . . 男中音  
欧比尼 (Marchese d'Obigny) 侯爵 . . . . . 男低音  
格伦威尔 (Donntore Grenvil) 医生 . . . . . 男低音  
约瑟夫 (Giuseppe) 薇奥列塔的仆人 . . . . . 男高音  
多梅斯梯科 (Domestico) 弗洛拉的仆人 . . . . . 男低音  
信差 (Commissionario) . . . . . 男低音  
男女宾客、薇奥列塔和弗洛拉的友人、武士、斗牛士和茨岗人、仆人、假面舞者等。

时间  
地点

1700 年  
巴黎和巴黎的近郊

## 茶花女

## 序曲

Adagio  $\text{♩} = 66$ 

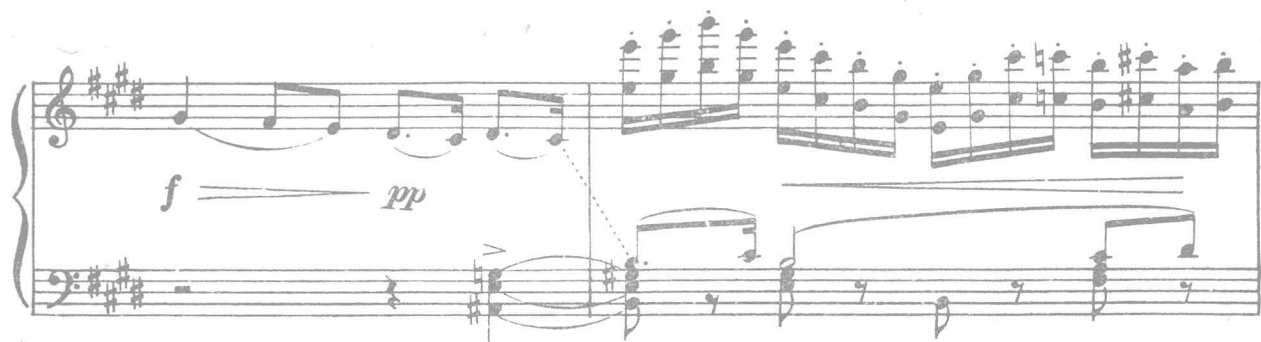
琴

*ppp**allarg. e dim.**pp**con espress.**pp**p*

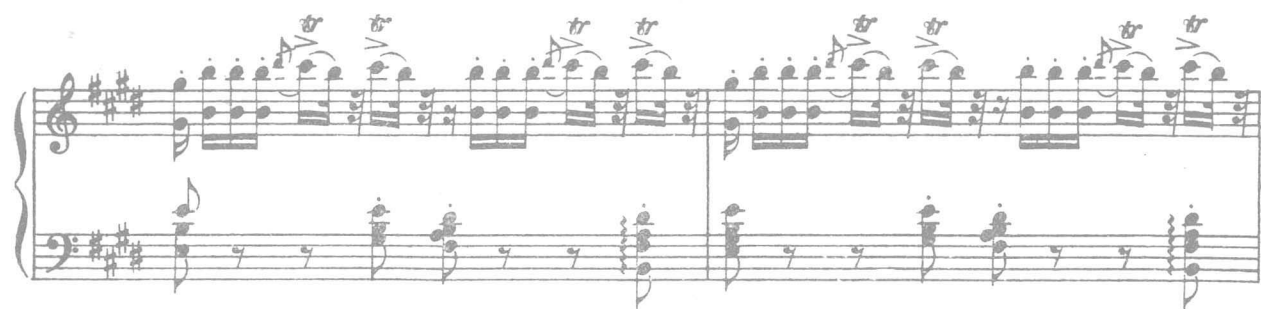
This page contains five systems of musical notation for a piano piece. The key signature is three sharps (F#, C#, G#). The notation includes various musical elements such as notes, rests, and dynamic markings.

- System 1:** The right hand plays a melodic line with eighth notes and a slur. The left hand has a few notes and rests.
- System 2:** The right hand continues the melodic line. The left hand has a few notes and rests.
- System 3:** The right hand continues the melodic line. The left hand has a few notes and rests.
- System 4:** The right hand continues the melodic line. The left hand has a few notes and rests.
- System 5:** The right hand continues the melodic line. The left hand has a few notes and rests.

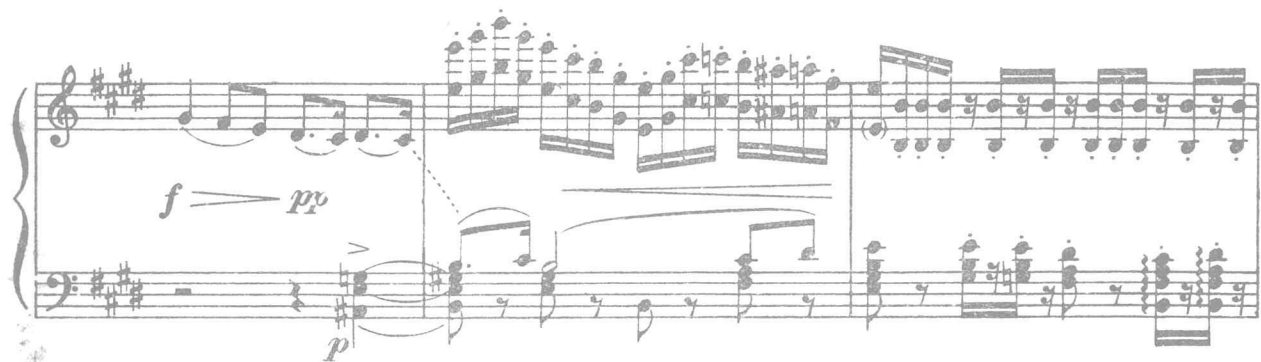
Dynamic markings include *pp* (pianissimo) and *con espress.* (con espressione). Trills are marked with *tr* above the notes.



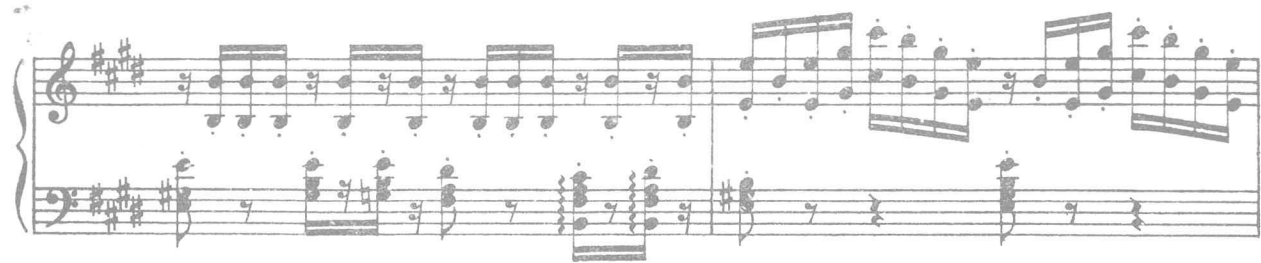
First system of musical notation. The treble staff contains a melodic line starting with a half note, followed by eighth notes, and then a series of sixteenth notes. The bass staff contains a series of chords and single notes. A dynamic marking *f* is followed by a hairpin leading to *mp*.



Second system of musical notation. The treble staff features a complex melodic line with many trills, indicated by 'tr' and accent marks. The bass staff contains a series of chords and single notes.

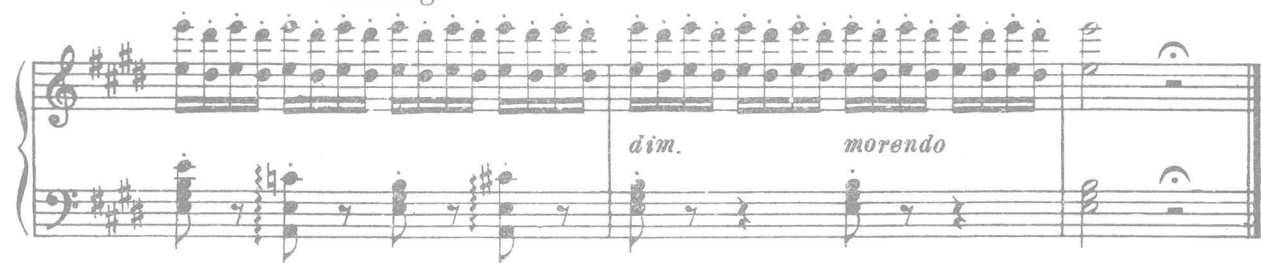


Third system of musical notation. The treble staff contains a melodic line with eighth notes and sixteenth notes. The bass staff contains a series of chords and single notes. A dynamic marking *f* is followed by a hairpin leading to *mp*. A *p* marking appears in the bass staff.



Fourth system of musical notation. The treble staff contains a melodic line with eighth notes and sixteenth notes. The bass staff contains a series of chords and single notes.

*allarg.*



Fifth system of musical notation. The treble staff contains a melodic line with eighth notes and sixteenth notes. The bass staff contains a series of chords and single notes. Dynamic markings *dim.* and *morendo* are present.



## 第一幕

## 薇奥列塔家的客厅

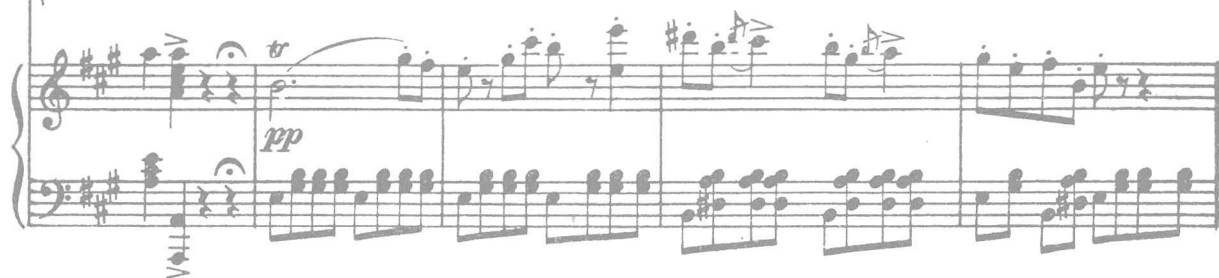
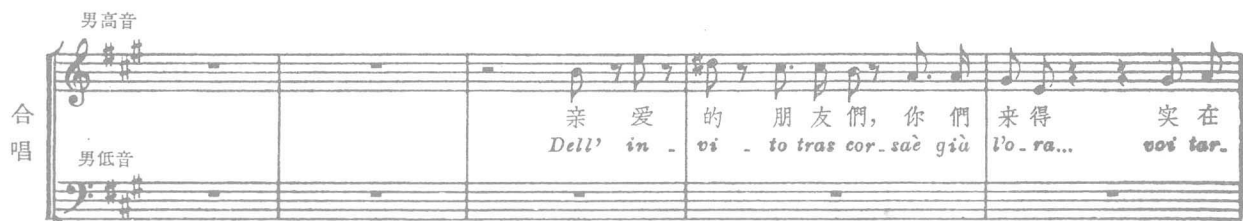
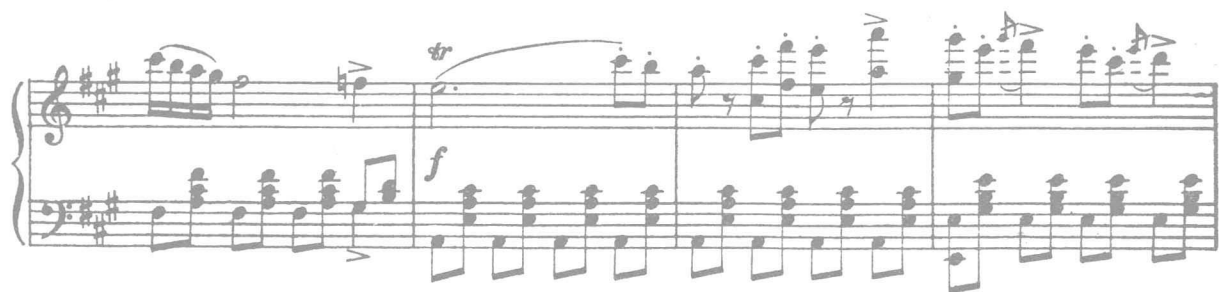
(舞台深处有門通向另室, 两旁还有两道門, 左边是壁炉, 上面有鏡子, 舞台中間有摆滿酒菜的餐桌)

## 前奏

*Allegro brillantissimo e molto vivace.*

鋼琴

(薇奥列塔坐在沙发上, 愉快地和医生及其他朋友交談着。有的人走来走去, 迎接着来迟的客人——男爵和挽着侯爵的弗洛拉)



我 们 在 弗 洛 拉 家 里， 玩 乐 中 光 阴 就 过 去 了。  
Gio.cam\_mo da Flo-ra, e gio-can-do quell' o-re vo-lâr.



## 薇奥列塔 (向着弗洛拉)

弗洛拉? 朋友們, 今夜屬於我們,  
*Flo - ra, a - mi - ci, la not - te che re sta*

今宵給我們無限歡樂  
*d'al - tre gio - je qui fa - le bril -*

薇  
 弗洛拉... 快把歡樂的酒杯斟滿吧! 不  
*lar... Fra le taz - ze più vi vaè la fe - sta... Lo*

侯爵  
 不妨碍你的健康?  
*E go - der voi po - tre - te?*

不妨碍你的健康?  
*E go - der voi po - tre - te?*

*più sensibile*

薇

要 紧; 欢 乐 能 使 我 精 神 愉 快, 也 能 使 我  
*vo - glio; al pia - ce - re m'af - fi - do, ed io so - glio con tal*

薇

忘 记 那 烦 恼 和 忧 伤.  
 弗洛拉 *far - ma - co i ma - li so - pir.*

男爵

对, 欢 乐 使 我 们 更 愉  
*Sì, la vi - ta s'ad - dop - pia al gio -*

医生

对, 欢 乐 使 我 们 更 愉  
*Sì, la vi - ta s'ad - dop - pia al gio -*

侯爵

对, 欢 乐 使 我 们 更 愉  
*Sì, la vi - ta s'ad - dop - pia al gio -*

女高音、女低音

对, 欢 乐 使 我 们 更 愉  
*Sì, la vi - ta s'ad - dop - pia al gio -*

男高音

对, 欢 乐 使 我 们 更 愉

合  
唱

男低音

*Sì, la vi - ta s'ad - dop - pia al gio -*

对, 欢 乐 使 我 们 更 愉

弗 快, 对, 忘 記 一 切 煩 惱 忧 伤.  
- *ir, sì, la vi - ta s'ad - dop - pia al gio - ir.*

男爵 快, 对, 忘 記 一 切 煩 惱 忧 伤.  
- *ir, sì, la vi - ta s'ad - dop - pia al gio - ir.*

医生 快, 对, 忘 記 一 切 煩 惱 忧 伤.  
- *ir, sì, la vi - ta s'ad - dop - pia al gio - ir.*

侯爵 快, 对, 忘 記 一 切 煩 惱 忧 伤.  
- *ir, sì, la vi - ta s'ad - dop - pia al gio - ir.*

女高音、女低音 快, 对, 忘 記 一 切 煩 惱 忧 伤.  
- *ir, sì, la vi - ta s'ad - dop - pia al gio - ir.*

男高音 快, 对, 忘 記 一 切 煩 惱 忧 伤.  
- *ir, sì, la vi - ta s'ad - dop - pia al gio - ir.*

男低音 快, 对, 忘 記 一 切 煩 惱 忧 伤.  
- *ir, sì, la vi - ta s'ad - dop - pia al gio - ir.*

*cresc.* *p*

加斯东 (同阿尔弗莱德一起进来)

这 是 阿尔 弗莱德·亚 芒, 走 通  
*In Al - fre - do Ger - mont, o sì.*

*pp*